

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РОЖДЕСТВЕНСКИХ И НОВОГОДНИХ КОРПОРАТИВНЫХ ПОЗДРАВЛЕНИЙ В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Для цитирования: Жилюк С. А. Лексико-грамматические особенности рождественских и новогодних корпоративных поздравлений в немецкой и русской лингвокультурах // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете*. 2023. Вып. 13. С. 160–176.
<https://doi.org/10.21638/spbu33.2023.108>

Настоящая статья посвящена типу текста *поздравление* в немецком и русском языках. Цель статьи — определить лексико-грамматические средства выражения корпоративных поздравлений в немецкой лингвокультуре. Ее новизна заключается в обращении к корпоративным поздравлениям на немецком и русском языках как к проявлению современной языковой вежливости. К использованным методам относятся метод сплошной выборки, лексико-семантический анализ и сопоставительный метод. В русском и немецком языках поздравления состоят из трех облигаторных и двух факультативных частей. К облигаторным частям относятся обращение, пожелание и подпись, к факультативным — рассуждение и благодарность (расположены между обращением и пожеланием). В качестве рассуждения, которое служит для создания праздничного настроения, нередко в немецкой лингвокультуре выступает цитата. В русской лингвокультуре рассуждение встречается реже, иногда оно заменяется непосредственно поздравлением с определенным праздником. В немецкой культуре поздравление не включается в текст, так как обычно присутствует на открытке. Особый интерес представляет содержание поздравлений. Для русской лингвокультуры характерны пожелания, направленные на весь наступающий год, причем связанные как с профессиональной деятельностью, так и с частной жизнью адресата. В немецкой лингвокультуре основная часть пожелания сфокусирована на Рождестве, которое автор желает адресату провести спокойно в кругу родных и близких. Пожелания по случаю Нового года схожи с русскими, однако в большей степени сконцентрированы на профессиональной деятельности адресата. Диспропорция может объясняться последовательностью праздников в Германии и в России: если в Германии сначала празднуют Рождество, непосредственно примыкающее к рабочим дням, а затем Новый год, то в России Рождество выпадает на нерабочие дни в начале года.

Ключевые слова: языковая вежливость, поздравление как тип текста, структура поздравления, семантика пожеланий, лингвокультурология Германии.

LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF CORPORATE CHRISTMAS AND NEW YEAR'S GREETINGS IN GERMAN AND RUSSIAN CULTURES

For citation: Zhiliuk S. A. Lexical and grammatical features of corporate Christmas and New Year's greetings in German and Russian cultures. *German Philology in St. Petersburg State University*, 2023, iss. 13, pp. 160–176.
<https://doi.org/10.21638/spbu33.2023.108> (In Russian)

The article focuses on the text type *greeting* in German and Russian languages. It aims at identifying lexical and grammatical means of corporate greeting in German language culture. The study is novel in that it discusses contemporary corporate greetings in German and in Russian as a part of the language politeness. The methods used in the study include continuous sampling method, lexical and semantical analysis, and comparison. The greetings under discussion consist of three obligatory (address, wishes and signature) and two extra parts (introduction and gratitude). The introduction aims at establishing of festive mood and can have a quote in German greetings. In Russian congratulations, the introduction is rare, in certain cases it is replaced with congratulation on a holiday. The reason why in German texts there is no congratulation is the fact that the congratulation is written on a card which has pre-printed greeting. There are semantical differences between Russian and German wishes. The Russians tend to express wishes for the whole upcoming year. They are about job and private life of an addressee. The Germans focus their wishes on Christmas, and an addressee is supposed to spend it in a quiet company of relatives and friends. The wishes on New Year's Day are similar to Russian ones. The difference in wishes partly would raise from the difference in calendars: While the Germans celebrate Christmas right after working days, the Russians have it at the end of a series of days-off at the beginning of January.

Keywords: language politeness, greeting as text type, greeting's structure, semantics of wishes, German culture studies.

1. Введение

Использующееся в современном немецком языке слово *Höflichkeit*, обозначающее 'вежливость', восходит к свн. *hovelich* — *hofgemäß, fein, gebildet und gesittet* [Duden. Das Herkunftswörterbuch 2015: 288], которое, в свою очередь, обозначало качество, присущее людям, служащим при дворе государя. Говоря современным языком, вежливость в немецкой лингвокультуре изначально мыслилась как элемент деловых отношений. Одной из составляющих вежливости является вежливость языковая или лингвистическая,

вербальная — «сложная система национально-специфических стратегий, направленных на гармоничное, бесконфликтное общение и соответствие ожиданиям партнера» [Ларина 2009: 169]. Она реализуется в коммуникации с помощью особых языковых средств и даже целых речевых актов. Различают вежливость солидарную (*Solidaritätshöflichkeit*), т. е. такую, которая способствует установлению контакта и сближению, и вежливость дистанционную (*Distanzhöflichkeit*), направленную, наоборот, на отдаление коммуникантов [Rathmayr 1996].

Настоящая статья посвящена речевому акту, нацеленному на установление благожелательного контакта между коммуникантами, т. е. относящемуся к солидарной вежливости. Речь идет о поздравлении, которое является актом социального этикета [Формановская 2020] и реализует категорию вежливости в речи. Мы обратимся к письменным корпоративным поздравлениям, т. е. к ситуации формального общения, при котором языковая вежливость носит облигаторный характер; источником материала послужат немецкие и российские сайты с образцами корпоративных поздравлений. Обращение к образцам поздравлений в качестве материала не снижает ценности исследования, так как образцы используют все те языковые средства, которые встречаются и в настоящих поздравлениях.

Основная задача заключается в том, чтобы определить структурные и лексические особенности немецких деловых поздравлений. Их сопоставление с русскими поздравлениями поможет сформулировать рекомендации практического характера, которыми смогут воспользоваться переводчики.

2. Поздравление как элемент делового этикета

Традиция корпоративных поздравлений свидетельствует об особом имидже организации, которая их отправляет [Колтунова 2002]. В немецкой культуре популярны поздравительные открытки, которые авторы предпочитают подписывать от руки [Егоров 2016: 26]. В России поздравления чаще отправляются посредством электронных средств связи (электронной почты, различных мессенджеров) [Немчинова 2008: 218].

Весь текст поздравления можно разделить на два больших блока: образная информация (статус коммуниканта, его роль в ком-

муникативном акте и т.п.) и содержательная информация, т. е. само поздравление [Медведева 2003].

Поздравление — это приветствие по случаю чего-либо радостного или приятного [Ефремова 2000]. В немецком языке термину *поздравление* соответствует термин *Glückwunsch*. В словаре Duden приводится его определение: *Wunsch für Glück und Wohlergehen zu einem besonderen Fest oder Ausdruck der freudigen Anteilnahme an einem Erfolg, einer Leistung, einem freudigen Ereignis o. Ä.* [Duden Online] («Пожелание счастья и благополучия по случаю праздника или выражение радости по случаю какого-либо успеха, удачи или радостного события»¹). Таким образом, поздравление — это не только приветствие «по случаю», но и пожелание адресату.

Поздравление как речевой акт всегда зависит как от говорящего, так и от адресата (говорящий и адресат должны быть согласованы [Арутюнова 1981]). Выбор стилистических средств может зависеть от отношений между автором текста и адресатом и от коммуникативного повода («темы поздравления», т. е. праздника, с которым автор текста поздравляет адресата) [Низеева 2009].

3. Структура поздравлений в русском и немецком дискурсе

В немецкой и русской лингвокультурах поздравление строится по схожей схеме:

(1) *Lieber Herr...*

wir haben im vergangenen Jahr mit Ihnen erleben dürfen, dass die vertrauensvolle Zusammenarbeit ein wichtiger Bestandteil unseres Erfolges ist.

Dafür bedanken wir uns sehr herzlich bei Ihnen und freuen uns auf weitere gemeinsame Erfolge im kommenden Jahr!

Wir wünschen Ihnen und Ihrer Familie von Herzen fröhliche und erholsame Weihnachtstage.

Im neuen Jahr sollen Ihnen alle Vorhaben gut gelingen, geschäftlich wie privat.

Viele Weihnachtsgrüße und Glück für das neue Jahr wünscht Ihnen Firma XXX und Team [Weihnachtssprüche].

«Уважаемый господин...!»

¹ Здесь и далее перевод наш. — С. Ж.

В прошедшем году мы с Вами убедились, что доверительное сотрудничество является важной составляющей успеха.

Мы от всей души благодарим Вас за совместную работу и надеемся на дальнейшие успехи в наступающем году!

Мы от всего сердца желаем Вам и Вашим близким веселых и спокойных рождественских дней!

Пусть в новом году все Ваши начинания, как на работе, так и дома, приводят к успеху.

С рождественскими поздравлениями и пожеланиями счастья в наступающем году

Компания XXX и весь ее коллектив».

Пример (1) дает представление о структуре немецкого поздравления. Открывается текст обращением, при выборе которого автор учитывает несколько факторов: возраст, пол, положение в обществе, переменные, психологические и личные отношения [Формановская 2002: 24]. В данном примере используется самое популярное при обращении прилагательное *Lieber* (в русском языке его эквивалентом является не вполне формальное прилагательное *дорогой*), вслед за ним следует обращение *Herr* ('господин'), типичное для официальной коммуникации. В немецком языке также могут использоваться обращения *Lieber Herr...* [Weihnachtssprüche] ('Дорогой господин...'), *Sehr geehrte Frau...* [Weihnachtssprüche] ('Многоуважаемая госпожа...'), *Lieber Geschäftspartner* [Weihnachtssprüche] ('Дорогой деловой партнер!'), *Liebe Kunden* [Texte] ('Дорогие клиенты!'), *Geschätzter Kunde* [Weihnachtssprüche] ('Драгоценный клиент'). В русских поздравлениях привычным эпитетом перед именем и отчеством является прилагательное *уважаемый* (или производные: *многоуважаемый*, *глубокоуважаемый*); иногда встречается эпитет *дорогой*; крайне редкими можно считать варианты поздравлений без обращения или с обращением по имени и отчеству без эпитета [Немчинова 2008: 219].

Вслед за этим следует вступление — несколько слов по случаю праздника. Иногда в этой части автор использует цитату:

(2) *Lieber Michael,*

„Wenn das alte Jahr reich an Erfolg war, so freue dich auf das neue. War es aber schlecht, dann erst recht“ (Karl-Heinz Söhler).

Wie die Bewertung deines Jahres ausfällt, überlasse ich besser dir. Ich wünsche dir erholsame Feiertage und einen guten Rutsch ins neue Jahr. Viele Grüße

Max [Weihnachtsgrüße].

«Дорогой Михаэль!

“Если старый год был богат на успехи, с нетерпением жди нового. Если же он не был успешен, то тем более” (Карл-Хайнц Зёлер).

Оставлю тебе судить, каким был этот год. Желаю тебе спокойных праздников и успешного начала нового года!

С наилучшими пожеланиями,

Макс».

После вступления следует благодарность за плодотворное сотрудничество в уходящем году. В некоторых, но не во всех русских поздравлениях есть аналог благодарности (ср.: «Уходящий год запомнился нам эффективной и плодотворной совместной работой с Вами...» [Поздравление]). Чаше в русском тексте после обращения следует поздравление, в котором обычно присутствует перформативный глагол «поздравлять» [Гловинская 1993], в немецких источниках таких предложений не отмечено.

Следующей частью поздравительного текста в немецкой лингвокультуре является пожелание, которое может быть сжатым (2) или развернутым (1). Для русских поздравлений также характерно размещение пожеланий после благодарности и поздравлений:

(3) *Дамы и господа!*

От имени коллектива Союза «Торгово-промышленной палаты Нижегородской области» и от себя лично сердечно поздравляю Вас с Новым годом и Рождеством!

Пусть 2030 год станет годом новых интересных проектов и перспектив, открывающихся возможностей и финансовых успехов. Пусть Вас всегда согревает тепло семейного очага, а удача сопутствует Вам. Здоровья, благополучия и оптимизма Вам и Вашим близким!

Президент Союза «ТПП НО» П. П. Платонов [Поздравление].

В изучаемых лингвокультурах завершением поздравления является подпись автора, которой может предшествовать формула вежливости (*Viele Grüße* (2)). В состав подписи могут входить только имя и отчество/имя и фамилия (2), должность и ФИО (3) или наименование организации, от лица которой направлено поздравление (1).

4. Семантика немецких и русских поздравлений и пожеланий

Выше отмечалось, что поздравление может начинаться с общего рассуждения о празднике. Задача рассуждения — создать соответствующее настроение, напомнить о приближающемся событии. Исходя из задачи, содержание этой части в русском и немецком поздравлениях схоже:

- (4) *Говорят, Новый год — время чудес. Но я уверен, что чудеса мы создаем сами... Желаю всем нам быть стойкими, уверенными в себе... — и тогда в новом году нас будет ждать много настоящих чудес. С праздником!* [15 поздравлений].
- (5) *Das Jahr neigt sich langsam dem Ende und die Weihnachtstage stehen vor der Tür. Das ist genau der richtige Zeitpunkt, um für einen kurzen Moment der Hektik des Arbeitsalltags zu entfliehen und sich ein wenig Ruhe zu gönnen.*

Das gesamte Team von XXX möchte Ihnen an dieser Stelle frohe und erholsame Festtage wünschen. Wir hoffen, dass Sie nach einem erfolgreichen Jahr eine besinnliche Weihnachtszeit im Kreise Ihrer Liebsten verbringen können [Weihnachtssprüche].

«Год постепенно подходит к концу, и вот рождественские дни уже стучатся в дверь. Как раз сейчас подходящий момент для того чтобы отвлечься от суеты трудовых будней и позволить себе немного отдохнуть.

Весь коллектив компании XXX хотел бы пожелать Вам веселых и спокойных праздников! Мы надеемся, что окончание успешного года Вы отпразднуете за Рождественской трапезой в кругу своих родных и близких!»

В примере (5) отсутствует поздравление с праздником (сам повод не упомянут, но по пожеланиям можно догадаться, что речь идет о Рождестве), так как текст пишется на открытке, уже содержащей поздравление (рис. 1).

В приведенном примере (5) пожелания сосредоточены вокруг самого праздника: автор желает адресату веселья и отдыха в праздничные дни (25 и 26 декабря являются в Германии нерабочими днями), а также спокойного времяпрепровождения в кругу близких людей. В русских поздравлениях пожелания обычно связаны с течением всего наступающего года (рис. 2).

В русском поздравлении (см. рис. 2) пожелания не ограничиваются только праздничными днями, они направлены на весь год

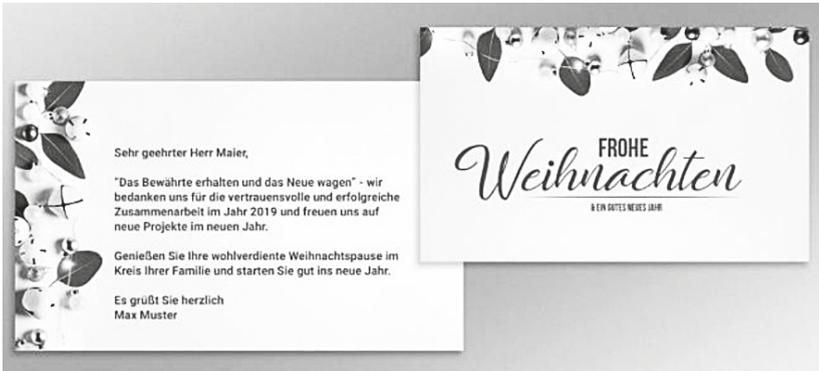


Рис. 1. Немецкая рождественская открытка с деловым поздравлением [Weihnachtsgrüße]



Рис. 2. Российская новогодняя открытка с деловым поздравлением [Поздравление]

и касаются как личной жизни адресатов («пусть в ваших домах будет счастье, любовь и уют»), так и профессиональной деятельности компании-партнера («новые возможности и перспективы для процветания и успеха вашей компании... А в наших партнерских отношениях стабильность, доверие и взаимопонимание»).

Приведенные примеры немецкой и русской открыток свидетельствуют о мультимодальном характере поздравлений. В немецкой открытке он проявляется более явно, так как сама открытка представляет собой своего рода «бланк» с уже сформулированным поздравлением, который автор дополняет своими пожеланиями. В русской культуре открытка может содержать уже сформулированное поздравление или упоминание повода для поздравления, но русскоязычные авторы предпочитают продублировать поздравление в своем тексте.

В отличие от русского пожелания, немецкое пожелание традиционно сфокусировано на Рождестве:

- (6) *Ich wünsche Ihnen und Ihrer Familie frohe Festtage, Zeit zur Entspannung, Besinnung auf die wirklich wichtigen Dinge und dazu viele gute Ideen für das kommende Jahr [Weihnachtssprüche].* — «В наступающем году желаю Вам и Вашей семье счастливых праздников, времени для отдыха, размышлений о действительно важных вещах и много хороших идей».
- (7) *Zum bevorstehenden Weihnachtsfest wünsche ich Ihnen, Ihren Mitarbeitern und Angehörigen **besinnliche, erholsame** Tage und für das Neue Jahr Gesundheit sowie persönlichen und geschäftlichen Erfolg!* [Weihnachtssprüche]. — «Хотелось бы пожелать Вам, Вашим сотрудникам и Вашим близким умиротворенных, спокойных рождественских дней, а также здоровья, личных и деловых успехов в Новом году!»
- (8) *Wir wünschen Ihnen und Ihrer Familie ein frohes und besinnliches Weihnachtsfest, sowie Gesundheit, Zeit zur Entspannung und Erfolg für das kommende Jahr [Weihnachtssprüche].* — «Мы желаем Вам и Вашим близким счастливого и умиротворенного Рождества, а также здоровья, времени для отдыха и успехов в наступающем году».

В примерах (6)–(8) и в других изученных поздравлениях чаще всего встречаются пожелания спокойствия, отдыха и «спокойного созерцания» (*Besinnung*). Последнее можно трактовать как пожела-

ния гармоничного отдыха, отрешения от деловой суеты, сосредоточения на «действительно важных вещах» (*wirklich wichtige Dinge*) (6). Именно этот комплекс можно считать семантическим ядром всех пожеланий, касающихся Рождества. Кроме приведенных примеров, можно отметить и пожелания, связанные с покоем (*Ruhe*), пребыванием в кругу близких и родных людей (*im Familienkreis, im Kreise Ihrer Liebsten, im Kreise eurer liebsten Menschen*), отдыхом (*Erholung, erholsame Tage*) [Weihnachtssprüche]. Таким образом, рождественские пожелания в немецкой лингвокультуре относятся к семантическим полям «отдых», «семья», «гармония» и связываются именно с тем, как адресат проведет праздничные дни; этот вывод подтверждает наблюдение Э. Лассан, согласно которому немецкие пожелания и по случаю дня рождения в большей степени, чем русские, сосредоточены на самом празднике [Лассан 2015: 31].

Пожелания, связанные с Новым годом, более разнообразны. Наряду с традиционным *einen guten Rutsch ins Neue Jahr* (дословно: «хорошего перехода в новый год»; вариант перевода: «благополучного начала нового года») встречаются и такие, которые относятся ко всему году (6)–(8). Чаще всего немцы желают в новом году успеха (*Erfolg*) в профессиональной деятельности адресата, причем иногда конкретизируется, в чем именно должен проявляться успех:

- (9) *Auf diesem Wege möchten wir Ihnen und Ihren Familien natürlich auch ein frohes und gesegnetes Weihnachtsfest wünschen sowie Glück, Gesundheit und Erfolg im neuen Jahr. Denn schon jetzt freuen wir uns auf die gemeinsam zu bewältigenden Herausforderungen im nächsten Jahr* [Weihnachtssprüche]. — «Пользуясь случаем, мы хотели бы поздравить вас и ваши семьи с Рождеством, пожелать счастья, здоровья и успехов в новом году. Мы уже сейчас с нетерпением ждем тех задач, которые нам предстоит решать вместе в следующем году».
- (10) *Ich wünsche Ihnen viel Freude und erholsame Stunden an den besinnlichen Weihnachtstagen und für das neue Jahr einen guten Start und viel Glück und Erfolg bei all Ihren Projekten und Plänen* [Weihnachtssprüche]. — «Желаю Вам много радости и спокойствия в наполненные размышлениями рождественские дни, а в новом году — хорошего начала года, много счастья и успехов в реализации всех Ваших проектов и планов».

В последние годы в число пожеланий вошло пожелание здоровья (*Gesundheit*), что до пандемии COVID-19 не считалось уместным с точки зрения делового этикета.

Структура немецких поздравлений обуславливает и выбор грамматических конструкций, характерных для этого речевого акта. В связи с отсутствием непосредственно поздравления не зафиксирован глагол *gratulieren*, но широко распространен глагол *wünschen* ('желать'); также зафиксированы единичные случаи употребления глагола *hoffen* (5) ('надеяться'), который косвенно передает пожелание, и форм императива:

- (11) *Ich möchte mich für ein weiteres Jahr vertrauensvolle Partnerschaft ganz herzlich bei Ihnen bedanken. Bleiben Sie gesund und kommen Sie gut ins neue Jahr. Fröhliche Weihnachten und alles erdenklich Gute wünscht Ihnen X... [Weihnachtssprüche].* — «Хотел бы выразить Вам огромную благодарность за еще один год доверительного сотрудничества. Будьте здоровы и счастливого Нового года. Счастливого Рождества и всего наилучшего Вам желает X...»

Несмотря на то что глагол *gratulieren* должен быть основным для типа текста *поздравление*, он почти не встречается в новогодних и рождественских поздравлениях, а также в поздравлениях с личными праздниками (например, с днем рождения или днем свадьбы).

В русских пожеланиях, как и в немецких, часто фиксируются повествовательные предложения с глаголом (*по*)желать (4) (см. рис. 2). Наравне с ними распространены предложения с частицей *пусть* и эллиптические предложения (*elliptischer Satz*) с рядом существительных в родительном падеже (например, «Счастья, здоровья, удачи!»). В немецких пожеланиях схожие конструкции встречаются крайне редко:

- (12) *Zur Jahreswende herzlichen Dank für die gute Zusammenarbeit. Frohe Weihnachten und alles Gute für das neue Jahr [Texte].* — «В конце года — благодарность за сотрудничество! Счастливого Рождества и всего наилучшего в новом году!»

В примере (12) без труда «достраиваются» развернутые предложения: **Zur Jahresende [sagen wir] herzlichen Dank für die gute Zusammenarbeit. [Wir wünschen Ihnen] frohe Weihnachten und alles Gute*

für das neue Jahr. — «В конце года [мы выражаем] благодарность за сотрудничество. [Мы желаем Вам] счастливого Рождества и всего наилучшего в новом году!» Опускание предиката выражает, как и в разговорной речи, определенную эмоциональную окраску высказывания [Езан, Неборская 2016: 29].

В немецких текстах также могут использоваться императивные конструкции:

- (13) *Ich möchte mich für ein weiteres Jahr vertrauensvolle Partnerschaft ganz herzlich bei Ihnen bedanken. Bleiben Sie gesund und kommen Sie gut ins neue Jahr. Fröhliche Weihnachten und alles erdenklich Gute wünscht Ihnen X...* [Weihnachtssprüche]. — «Хотел бы выразить Вам огромную благодарность за еще один год доверительного сотрудничества. Будьте здоровы и счастливого Нового года. Счастливого Рождества и всего наилучшего Вам желает X...»

5. Различия в поводах для поздравления в русской и немецкой лингвокультурах

Отметим, что в поздравлении (13) автор сначала поздравляет с Новым годом, а затем с Рождеством. Для немецкой лингвокультуры такая последовательность необычна: дело в том, что в Германии сначала празднуется Рождество (25 декабря), а затем Новый год (1 января), причем Новый год, являясь нерабочим днем, не воспринимается немцами как значимый праздник сам по себе: об этом свидетельствует и отсутствие особых пожеланий на этот день. Для немцев важнее высказать пожелания, касающиеся всего наступающего года.

В русской лингвокультуре наблюдается иная ситуация. Поскольку сначала в России празднуется Новый год, а Рождество празднуется 7 января, причем приходится на череду нерабочих дней в начале года, то несмотря на то что большинство жителей России отмечают Рождество, как и немцы, дома с родными [ВЦИОМ], поздравления с Рождеством не приобрели, с одной стороны, клишированности, с другой стороны, такого разнообразия, как поздравления с Новым годом. Изученные нами материалы не предлагают особых пожеланий по случаю Рождества. Большинство поздравлений начинаются со слов: «Поздравляем Вас с Новым годом и Рождеством Христо-

вым!» [Поздравление], — за которыми следуют общие пожелания, относящиеся, впрочем, скорее к Новому году, чем Рождеству.

К сожалению, в учебниках по деловому этикету мало внимания уделяется поздравлениям [Капкан, Лихачева 2017; Baumgarten, Jänecke 2005], поэтому мы не можем однозначно говорить о том, с какими праздниками принято поздравлять современной бизнес-культуре. Однако сопоставление ресурсов, предлагающих готовые поздравления, позволяет утверждать, что для немецкой лингвокультуры характерны, помимо поздравлений с Рождеством и Новым годом, поздравления с днем рождения сотрудников и с корпоративными праздниками (например, по случаю дня рождения организации или аналогичному поводу). Кроме этих поводов, в российских организациях принято поздравлять с Международным женским днем, Днем защитника Отечества, а также иногда с Днем Победы. В Германии последние два праздника не отмечаются, а Международный женский день в настоящий момент воспринимается как день борьбы за равноправие женщин [BMFSFJ] и не является поводом для поздравления всех лиц женского пола.

6. Выводы

Изученный материал позволяет констатировать, что корпоративные поздравления по случаю Нового года и Рождества в немецкой и русской лингвокультурах схожи по структуре и отчасти по содержанию. Структура исследованных поздравлений на обоих языках состоит из обращения, благодарности за сотрудничество, пожеланий, формулы прощания и подписи. Важной частью поздравления в обеих лингвокультурах является благодарность в адрес делового партнера, а немецкие поздравления иногда содержат цитату-введение, связанную с Рождеством или Новым годом.

Основным способом выражения пожеланий в немецком языке являются повествовательные предложения с глаголом *wünschen*. На периферии находятся назывные предложения типа *Viel Glück im kommenden Jahr*. Для русского языка характерны конструкции с глаголом *желать* и конструкции с частицей *пусть*; чаще, чем в немецком языке, встречаются назывные предложения.

Для немецкой лингвокультуры характерны пожелания по случаю Рождества, которые не зафиксированы в русскоязычном ма-

териале. Пожелания немцев сконцентрированы в семантических полях «отдых», «семья» и «гармония» и направлены на время-препровождение адресатом праздничных рождественских дней. Немецкие поздравления с Новым годом менее объемны по сравнению с русскими, но, как и русские, нацелены на весь год и сконцентрированы как на профессиональной деятельности, так и на личной жизни адресата.

Выбор лексических средств в изученных поздравлениях подтверждает, что тип текста *поздравление* представляет акт солидарной вежливости, нацеленный на установление благожелательных отношений между коммуникантами.

При этом поздравление как тип текста реализует далеко не все средства выражения вежливости, в основном ограничиваясь именно лексическими средствами. В частности, в изученных поздравлениях не были зафиксированы формы конъюнктива, хотя они считаются одним из основных способов реализации языковой вежливости в речи [Wagner 2001].

Таким образом, с точки зрения грамматики в немецких поздравлениях преобладают повествовательные двусоставные предложения с глаголом *wünschen*. Это обусловлено, среди прочего, мультимодальным характером немецкого поздравления (открытка, на которой пишется поздравительный текст, содержит поздравление с праздником, и автор только дополняет ее соответствующим введением и пожеланиями). Лексические средства, характерные для поздравления, представлены в первую очередь единицами с положительной коннотацией из семантических полей «дом», «семья», «отдых». Использование корректных лексико-грамматических средств в поздравлениях поможет поддержать должный уровень языковой вежливости, необходимый для успешного взаимодействия между деловыми партнерами, что должно учитываться специалистами по межкультурной коммуникации.

Источники иллюстративного материала

15 поздравлений с Новым годом коллегам. URL: <https://lifehacker.ru/pozdravleniya-s-novym-godom-kollegam/> (дата обращения: 12.01.2023).

ВЦИОМ. Рождество — праздник для всех. URL: <https://wciom.ru/analytical-reviews/analiticheskii-obzor/rozhdestvo-prazdnik-dlya-vsekh> (дата обращения: 12.01.2023).

Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: в 2 т. Т. 2. М.: Русский язык, 2000. 1084 с.

Поздравление с Новым годом партнерам. URL: <https://woman-gu.ru/dlya-prazdnika/pozdravleniya/s-novym-godom-partneram-oficialnye> (дата обращения: 12.01.2023).

BMFSFJ. Pressekonferenz zur Gleichstellungspolitik. URL: <https://www.bmfsfj.de/bmfsfj/aktuelles/alle-meldungen/pressekonferenz-zur-gleichstellungspolitik-174120> (дата обращения: 12.01.2023).

Duden Online. URL: www.duden.de (дата обращения: 12.01.2023).

Duden. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache / überarbeitete und aktualisierte Auflage. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2015. 960 S.

Texte für geschäftliche Weihnachtskarten. URL: <https://www.designer-weihnachtskarten.de/texte-fuer-geschaefliche-weihnachtskarten.html> (дата обращения: 12.01.2023).

Weihnachtsgrüße geschäftlich [2022]. URL: <https://www.power-ecard.com/de/weihnachtsgruesse-geschaeflich/> (дата обращения: 12.01.2023).

Weihnachtssprüche geschäftlich. URL: <https://www.weihnachtssprueche.eu/weihnachtssprueche-geschaeflich> (дата обращения: 12.01.2023).

Литература

Арутюнова Н. Д. Фактор адресата // Известия АН СССР. Сер. литературы и языка. 1981. Т. 40, № 4. С. 356–367.

Гловинская М. Я. Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов // Русский язык в его функционировании: Коммуникативно-прагматический аспект. М.: Наука, 1993. С. 158–218.

Егоров В. П. Этика деловых отношений. М.: Юридический институт МИИТа, 2016. 142 с.

Езан И. Е., Неборская Л. Н. Эллиптические конструкции в немецкой разговорной речи // Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 11. Екатеринбург: ИП Соколова М. В. С. 27–30.

Капкан М. В., Лихачева Л. С. Деловой этикет: учеб. пособие. Екатеринбург: Издательство УрГУ, 2017. 168 с.

Колтунова М. В. Язык и деловое общение: Нормы, риторика, этикет: учеб. пособие для вузов. М.: Экономическая литература, 2002. 271 с.

Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Языки славянских культур, 2009. 512 с.

Лассан Э. Культурные сценарии мышления и этикетные интернет-жанры (об интернет-поздравлениях в четырех культурах) // Коммуникативные исследования. 2015. № 4 (6). С. 22–40.

Медведева Е. В. Рекламная коммуникация. М.: Едиториал УРСС, 2003. 280 с.

Немчинова Н. В. Корпоративная поздравительная открытка: коммуникативный и деловой аспект // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2008. № 86. С. 217–221.

Низеева Д. Р. Фреймовый анализ речевого акта «Поздравление» (на материале немецкого языка) // Вестник ЧГУ. 2009. № 1. С. 257–260.

Формановская Н. И. Русский речевой этикет: лингвистический и методологический аспекты. М.: Ленанд, 2020. 160 с.

Baumgarten A., Jänecke B. Rußlandknigge. Berlin; Boston: Oldenbourg Wissenschaftsverlag, 2005. 276 S.

Rathmayr R. Höflichkeit als kulturspezifisches Konzept: Russisch im Vergleich // Wechselbeziehungen zwischen slawischen Sprachen, Literaturen und Kulturen in Vergangenheit und Gegenwart / Hrsg. J. Ohnheiser. Innsbruck: Verl. des Inst. für Sprachwissenschaft, 1996. S. 174–185.

Wagner K. R. Pragmatik der deutschen Sprache. Frankfurt am Main, Peter Lang, 2001. 495 S.

References

Arutiunova N. D. Factor of addressee. *Izvestiia AN SSSR. Ser. literatury i iazyka*, 1981, Vol. 40, no. 4, pp. 356–367. (In Russian)

Baumgarten A., Jänecke B. Rußlandknigge. Berlin, Boston, Oldenbourg Wissenschaftsverlag, 2005, 276 S.

Egorov V. P. *Business ethics*. Moscow, Iuridicheskii institut MIITa Publ., 2016, 142 p. (In Russian)

Formanovskaia N. I. *Russian communication etiquette: Linguistic and methodological aspects*. Moscow, Lenand Publ., 2020, 160 p. (In Russian)

Glovinskaia M. Ia. Semantics of locutionary verbs in frames of speech acts theory. *Russkii iazyk v ego funktsionirovanii: Kommunikativno-pragmaticheskii aspekt*. Moscow, Nauka Publ., 1993, pp. 158–218. (In Russian)

Jesan I. J., Neborskaia L. N. Elliptic structures in German conversational speech. *Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal*. 2016, no. 11. Ekaterinburg: IP Sokolova M. V. Publ., pp. 27–30. (In Russian)

Kapkan M. V., Lihacheva L. S. *Business ethics*. Study book. Ekaterinburg, Ural University Publ., 2017. 168 p. (In Russian)

Koltunova M. V. *Language and business communication: Norms, rhetoric, etiquette*: Workbook for universities. Moscow, Ekonomicheskaja literature Publ., 2002, 271 p. (In Russian)

Larina T. V. Category of politeness and communication style: Comparison study of English and Russian traditions. Moscow, Iaz. slavianskikh kul'tur Publ., 2009, 512 p. (In Russian)

Lassan E. Cultural scenarios of thinking and etiquette Internet-genres (on Internet gratulation in four cultures). *Kommunikativnye issledovaniia*. 2015. no. 4(6). Omsk: OmGU Publ., pp. 22–40. (In Russian)

Medvedeva E. V. *Advertisement communications*. Moscow, Editorial URSS Publ., 2003, 280 p. (In Russian)

Nemchinova N. V. Business greeting card: communicative and corporative aspects. *Izvestiia RGPU im. A. I. Gertsena*, 2008, no. 86, pp. 217–221. (In Russian)

Nizeeva D. R. Frame analysis of speech act “Gratulation” (in German language). *Vestnik ChGU*, 2009, no. 1, pp. 257–260. (In Russian)

Rathmayr R. Höflichkeit als kulturspezifisches Konzept: Russisch im Vergleich. *Wechselbeziehungen zwischen slawischen Sprachen, Literaturen und Kulturen in Vergangenheit und Gegenwart*. J. Ohnheiser (Hrsg.) Innsbruck, Verl. des Inst. für Sprachwissenschaft, 1996. S. 174–185.

Wagner K. R. *Pragmatik der deutschen Sprache*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 2001. 495 S.

Жилюк Сергей Александрович

доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ, кандидат филологических наук
Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Sergei A. Zhiliuk

Associate Professor of German Philology Department, St. Petersburg State University,
Candidate of Philological Sciences
Address: 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

E-mail: s.zhilyuk@spbu.ru

Статья поступила в редакцию 23 января 2023 г.
Принята к публикации 26 апреля 2023 г.